

## Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1965

7 OCTOBRE 1965

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New-York, le 20 juin 1956.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger adoptée à New-York le 20 juin 1956 par la Conférence des Nations Unies sur les obligations alimentaires, à laquelle le Gouvernement se propose d'adhérer.

Cette Convention vise à améliorer le sort des créanciers d'aliments dont le soutien légal se trouve à l'étranger. Ces créanciers se heurtent souvent à des difficultés juridiques et matérielles parfois considérables pour obtenir au-delà des frontières, une décision de condamnation de leur débiteur et l'exécution de cette décision.

Plutôt que d'élaborer une Convention multilatérale sur la reconnaissance et l'exécution à l'étranger des décisions judiciaires rendues en matière d'aliments, qui eût exigé qu'on établisse en même temps des règles uniformes de compétence et de droit international privé, le Comité d'experts a mis sur pied un système ingénieux et pratique destiné à faciliter l'obtention d'un jugement dans le pays du débiteur et l'exécution de ce jugement sans devoir entraîner aucune modification profonde du droit interne ni des règles de conflits. La procédure est introduite suivant les règles en vigueur dans le pays où l'action est portée et les questions de fond sont résolues suivant les règles de droit international privé appliquées par le tribunal saisi. Mais l'originalité du projet consiste en la création ou la désignation, dans chacun des pays parties à la Convention, de deux organismes, l'Autorité expéditrice et l'Institution intermédiaire, qui auront pour mission de prêter leur assistance au demandeur en aliments.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1965

7 OKTOBER 1965

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, opgemaakt op 20 juni 1956 te New-York.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer U ter goedkeuring het Verdrag voor te leggen inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, dat op 20 juni 1956 te New-York door de Conferentie van de Verenigde Naties voor uitkeringen tot onderhoud is aangenomen, tot hetwelk de Regering voornemens is toe te treden.

Het doel van dit Verdrag is de positie te verbeteren van de schuldeisers van uitkeringen tot onderhoud wier onderhoudsplichtige zich in het buitenland bevindt. Die schuldeisers staan dikwijls voor vaak ernstige moeilijkheden, zowel van rechtskundige als van feitelijke aard, als zij overheen de grenzen een beslissing tot veroordeling van hun schuldenaar en de tenuitvoerlegging van die beslissing willen bekomen.

De voorkeur van het deskundig Comité is niet gegaan naar een multilateraal Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging in het buitenland van rechterlijke beslissingen inzake levensonderhoud, wat tevens eenvoudige bevoegdheidsregels en internationaal privaatrechtelijke voorzieningen zou hebben geëist. Zij hebben een vernuftig en praktisch stelsel uitgewerkt voor het gemakkelijk verkrijgen van een vonnis in het land van de schuldenaar en de tenuitvoerlegging daarvan, zonder dat een ingrijpende wijziging van het intern recht of voor de regeling van conflicten nodig is. De rechtsvordering wordt ingesteld volgens de regels die van kracht zijn in het land waar het geding wordt gevoerd en de vraagpunten betreffende de grond van de zaak worden opgelost volgens de regels van internationaal privaatrecht die worden toegepast door de rechtbank bij welke zij is aanhangig gemaakt. Het nieuwe echter in het ontwerp is de oprichting of de aanwijzing, in elk land dat bij het Verdrag partij is, van twee organen: de verzendende instelling en de ontvangende instelling, wier taak het zal zijn aan de eiser van levensonderhoud bijstand te verlenen.

L'Autorité expéditrice veille à la constitution d'un dossier complet tant au point de vue des éléments de fond que de procédure, suivant les exigences du droit du pays où l'action doit être intentée, et transmet le dossier à l'Institution intermédiaire de ce pays.

L'Institution intermédiaire, à la réception du dossier, agit pour compte et au nom du créancier, dans les limites des pouvoirs que celui-ci lui a conférés.

L'économie de la Convention consiste donc dans des facilités accordées, en matière d'aliments, aux fins de saisir une juridiction compétente au-delà des frontières par le truchement de services existants ou à créer.

### Préambule.

La Convention prévoit les moyens aptes à remédier aux difficultés inhérentes à la poursuite des actions alimentaires à l'étranger ou à l'exécution des décisions à l'étranger et ce au profit des « personnes dans le besoin dont le soutien légal se trouve à l'étranger ».

Aucune précision n'est donnée ni dans le préambule, ni dans les articles, sur les notions de besoin et de soutien légal, mais l'article 6, n° 3 précise que « la loi régissant les dites actions et toutes questions connexes, est la loi de l'Etat du débiteur notamment en matière de droit international privé ». Ce sera donc le tribunal du pays du débiteur où le dossier sera acheminé par l'intermédiaire des deux Institutions (Autorité expéditrice et Institution intermédiaire) qui statuera, suivant son droit, et éventuellement son droit international privé, notamment sur l'état de besoin et sur la qualification du soutien légal.

Il importe de noter que la Convention n'est pas uniquement applicable aux indigents au sens de notre législation sur le bénéfice de la procédure gratuite et que les obligations alimentaires légales sont seules visées à l'exclusion des obligations contractuelles.

### Article premier.

#### Objet de la Convention.

Cet article, intitulé « objet de la Convention » limite le champ d'application de celle-ci, d'une part aux personnes désignées comme créancières « qui se trouvent sur le territoire d'une des Parties contractantes » et qui prétendent avoir droit à des aliments, et d'autre part aux personnes, désignées comme débitrices, « qui sont sous la juridiction d'une autre Partie contractante » et à charge de qui le recouvrement d'aliments est demandé.

Il appartiendra aux autorités expéditrices et aux Institutions intermédiaires, d'apprécier si ces conditions sont réalisées. Lorsque les tribunaux seront saisis c'est à eux que la décision appartiendra.

Il va cependant de soi, que le tribunal saisi d'une demande d'aliments reste toujours libre, s'il l'estime justifié, de soulever la non recevabilité de la demande si celle-ci est contraire aux règles ou aux principes d'ordre public.

De verzendende instelling zorgt voor het aanleggen van een volledig dossier, zowel wat de feitelijke gegevens als wat de rechtspleging betreft, zodat het voldoet aan de vereisten van het recht in het land waar de vordering moet worden ingesteld, en zendt het dossier naar de ontvangende instelling van dat land.

Na ontvangst van het dossier handelt de ontvangende instelling voor rekening en in naam van de schuldeisers, binnen de perken van de machten die deze haar heeft verleend.

De opzet van het Verdrag is dus inzake levensonderhoud faciliteiten te verlenen voor het aanhangig maken van de zaak bij een bevoegd gerecht overheen de grenzen, door bemiddeling van bestaande of op te richten diensten.

### Preambule.

Het Verdrag voorziet in de geschikte middelen om de moeilijkheden te overwinnen die verbonden zijn aan de vorderingen tot onderhoud in het buitenland of aan de tenuitvoerlegging van de beslissingen in het buitenland, ten voordele van « personen die onderstand van node hebben en die voor het onderhoud waarop zij rechtens aanspraak kunnen maken, afhankelijk zijn van personen in het buitenland ».

Noch in de preambule, noch in de artikelen vindt men een nadere bepaling van de personen die onderstand van node hebben en van de personen die rechtens onderhoudsplichtig zijn, doch naar artikel 6, n° 3, bepaalt : « beheerst de wet van de Staat van de schuldenaar, daaronder begrepen het internationaal privaatrecht, de rechtsvorderingen als hierboven bedoeld en alle aangelegenheden die daarmede verband houden ». Het is dus de rechtbank van het land van de schuldenaar, waarheen het dossier wordt gestuurd door bemiddeling van beide instellingen (de verzendende instelling en de ontvangende instelling), die uitspraak doet overeenkomstig haar recht en eventueel haar internationaal privaatrecht, inzonderheid betreffende de staat van behoefte en de omschrijving van de persoon die rechtens onderhoudsplichtig is.

Er dient opgemerkt te worden dat het Verdrag niet enkel van toepassing is op de behoeftigen in de zin van onze wetgeving op de kosteloze rechtspleging en dat alleen de wettelijke onderhoudsverplichtingen worden bedoeld, met uitsluiting van de contractuele verplichtingen.

### Eerste artikel.

#### Draagwijdte van het Verdrag.

Dit artikel, dat als titel heeft « Draagwijdte van het Verdrag », beperkt de werkingssfeer van het Verdrag, enerzijds tot de personen, schuldeisers genoemd, « die zich bevinden op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen » en aanspraak maken op levensonderhoud, en anderzijds tot de personen, schuldenaars genoemd, « die aan de rechtsmacht van een andere Verdragsluitende Partij zijn onderworpen » en jegens wie verhaal van uitkeringen tot onderhoud wordt genomen.

Het zal zaak van de verzendende overheden en van de ontvangende instellingen zijn, te oordelen of aan die voorwaarden is voldaan. Komt de zaak bij de rechtbanken in behandeling, dan beslissen deze.

Het spreekt echter vanzelf dat de rechtbank bij wie een vordering tot onderhoud is ingesteld steeds vrij blijft, indien zij het gewettigd acht, op te werpen dat de eis niet ontvankelijk is als hij strijdig is met de regels of de beginselen van de openbare orde.

## Art. 2.

**Désignation des Institutions.**

Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités administratives ou judiciaires qui exerceront les fonctions d'Autorité expéditrice, et un organisme public ou privé qui remplira les fonctions d'Institution intermédiaire.

L'article précise que les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires d'une Partie contractante pourront entrer directement en rapport avec les organismes correspondants d'une autre Partie contractante.

Le Gouvernement se propose de désigner le Ministère de la Justice pour remplir à la fois les rôles d'Autorité expéditrice et d'Institution intermédiaire. Ce département est spécialement qualifié pour remplir cette double fonction. Son intervention permettra une complète unité de vue dans l'application de la Convention.

## Art. 3.

**Présentation de la demande à l'Autorité expéditrice.**

Le créancier d'aliments s'adresse à l'Autorité expéditrice du pays où il se trouve pour introduire sa demande d'aliments. Cette autorité veille à ce que le dossier du demandeur soit constitué de façon à contenir tous les éléments nécessaires pour identifier les parties, établir leurs ressources, déterminer la qualité de soutien légal du débiteur et, d'une façon générale, tous les éléments exigés par la loi de l'Etat où la procédure sera poursuivie. La connaissance des exigences de la loi étrangère lui sera facilitée par l'obligation imposée à tous les Etats contractants, d'informer le Secrétariat Général des Nations Unies, des éléments de preuve exigés par leur législation, des conditions de recevabilité et des autres conditions fixées par cette loi.

Le § 3 de l'article 3 précise que le dossier doit comporter, le cas échéant, une procuration qui autorise l'Institution intermédiaire à agir au nom du créancier ou à désigner une personne habilitée à agir au nom du créancier. La validité de cette procuration devra faire l'objet d'un examen de l'Autorité expéditrice quant à sa conformité avec les exigences de la loi du tribunal du débiteur.

## Art. 4.

**Transmission du dossier.**

L'Autorité expéditrice transmet le dossier à l'Institution intermédiaire de l'Etat du débiteur « à moins qu'elle ne considère la demande comme téméraire ».

La transmission du dossier est donc laissée à l'appréciation de l'Autorité expéditrice saisie.

Il paraît évident que si l'Autorité expéditrice estime que la demande est manifestement non recevable ou non fondée, elle pourra se refuser à la transmission à l'Institution intermédiaire étrangère.

## Art. 2.

**Aanwijzing van de instellingen.**

Iedere Verdragsluitende Partij wijst een of meer administratieve of rechterlijke autoriteiten aan die de functies van verzendende instelling zullen vervullen, en een overheidsorgaan of particulier lichaam dat de functies van ontvangende instelling zal waarnemen.

Het artikel bepaalt nader dat de verzendende en ontvangende instellingen van een Verdragsluitende Partij rechtstreeks in verbinding kunnen treden met de overeenstemmende organen van een andere Verdragsluitende Partij.

De Regering neemt zich voor het Ministerie van Justitie aan te wijzen om tegelijk de taak van verzendende instelling en van ontvangende instelling op zich te nemen. Dit departement is speciaal bevoegd om deze dubbele functie te vervullen. Zijn tussenkomst zal het mogelijk maken bij de toepassing van het Verdrag volledige eenheid van inzicht te bereiken.

## Art. 3.

**Indiening van het verzoek bij de verzendende instelling.**

De schuldeiser van levensonderhoud wendt zich tot de verzendende instelling van het land waar hij zich bevindt om zijn vordering tot onderhoud in te stellen. Deze instelling zorgt ervoor dat het dossier van de verzoeker al de gegevens bezit die nodig zijn om de partijen te identificeren, hun geldmiddelen vast te stellen, de hoedanigheid van onderhoudsplichtige van de schuldenaar te bepalen en, in het algemeen, al de gegevens die worden vereist door de wet van de Staat waar de rechtsvordering zal worden vervolgd. De door de vreemde wet gestelde vereisten zullen hem beter bekend zijn door de aan de Verdragsluitende Partijen opgelegde verplichtingen aan het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties mede te delen welk bewijs krachtens hun wet wordt vereist, op welke wijze dat bewijs moet worden geleverd en aan welke andere vereisten krachtens genoemde wet moet worden voldaan.

§ 3 van artikel 3 bepaalt nader dat het dossier voor zover nodig een volmacht moet bevatten waarbij de ontvangende instelling wordt gemachtigd in naam van de schuldeiser op te treden of een persoon aan te wijzen die bevoegd is in naam van de schuldeiser op te treden. De geldigheid van deze volmacht ten aanzien van haar overeenstemming met de vereisten van de wet van de rechtbank van de schuldenaar zal door de verzendende instelling moeten worden getoetst.

## Art. 4.

**Verzending van de stukken.**

De verzendende instelling verzendt de stukken aan de ontvangende instelling van de Staat van de schuldenaar, « tenzij ze het verzoek als geheel ongegrond beschouwt ».

Het wordt dus aan de verzendende instelling overgelaten te oordelen of de stukken moeten verzonden worden.

Het hoeft geen betoog dat de verzendende instelling kan weigeren aan de ontvangende instelling in het buitenland kennelijk niet ontvankelijke of niet gegronde verzoeken te verzenden.

Le délégué belge à la Conférence avait demandé la rédaction d'un texte précisant que l'Autorité expéditrice pourrait refuser la transmission du dossier pour un motif d'ordre public. Il ne fut pas suivi, la Conférence estimant que cela allait de soi.

L'Autorité expéditrice peut communiquer à l'Institution intermédiaire son opinion sur le bien fondé de la demande, et recommander éventuellement de faire bénéficier le créancier de l'assistance judiciaire et de la procédure gratuite.

#### Art. 5.

##### Transmission des jugements et autres actes judiciaires.

Cet article prévoit le cas de décisions, déjà prononcées en matière alimentaire par les tribunaux de l'une des Parties contractantes, qu'il s'agit de faire exécuter sur le territoire d'une autre Partie contractante. La mission de l'Autorité expéditrice est en cette matière, celle décrite par l'article précédent. Elle transmet les jugements et autres actes judiciaires existants à l'Institution intermédiaire étrangère, ainsi que les documents éventuellement exigés par la loi du pays d'exécution. Ces jugements et actes judiciaires feront alors l'objet, à l'étranger, « soit d'une procédure d'exequatur ou d'enregistrement, soit d'une nouvelle action fondée sur la décision transmise... ».

#### Art. 6.

##### Fonctions de l'Institution intermédiaire.

L'article 6 précise la mission de l'Institution intermédiaire. Celle-ci agit au nom du créancier, dans les limites des pouvoirs qu'il lui confère, le cas échéant sous forme de procuration.

Il résulte de la combinaison de cet article avec l'article 3, § 3, que l'Institution intermédiaire peut aussi désigner une personne habilitée à agir au nom du créancier.

Dans notre système d'organisation judiciaire il paraît indiqué que les pouvoirs soient directement confiés à un avocat, sous forme d'un mandat type émanant du demandeur et précisant la nature et l'étendue de la mission qu'il lui confie.

Le Ministère de la Justice, agissant comme Institution intermédiaire et après avoir constaté que le dossier transmis par l'Autorité expéditrice étrangère est régulièrement constitué, assumerait dès lors, le rôle d'intermédiaire entre l'Autorité expéditrice étrangère et l'avocat qui serait désigné pour la défense des intérêts du demandeur.

#### Art. 7.

##### Commissions rogatoires.

Cet article précise les dispositions applicables aux Commissions rogatoires qui seraient établies par le tribunal saisi de l'action alimentaire aux fins d'obtenir des documents ou d'autres preuves.

De Belgische afgevaardigde bij de Conferentie had gevraagd een tekst op te nemen waarin bepaald wordt dat de verzendende instelling de verzending van de stukken zou kunnen weigeren wegens enige reden van openbare orde. Daarop werd niet ingegaan daar de Conferentie meende dat zulks vanzelf sprak.

De verzendende instelling kan aan de ontvangende instelling haar oordeel mededelen over de gegrondheid van het verzoek en eventueel aanbevelen aan de schuldeiser gerechtelijke bijstand en kosteloze rechtspleging te verlenen.

#### Art. 5.

##### Verzending van de rechterlijke uitspraken en van andere gerechtelijke stukken.

Dit artikel vermeldt het geval waarin beslissingen, reeds gewezen inzake levensonderhoud door rechtbanken van een der Verdragsluitende Partijen, dienen worden ten uitvoer gelegd op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. Ook hier is de taak van de verzendende instelling die omschreven in het vorige artikel. Ze zendt de bestaande rechterlijke uitspraken en andere gerechtelijke akten aan de ontvangende instelling in het buitenland, alsmede de eventueel door de wet van het land van tenuitvoerlegging vereiste stukken. Deze rechterlijke uitspraken en gerechtelijke akten zullen dan in het buitenland het voorwerp zijn van « hetzij een exequaturprocedure of registratieprocedure, hetzij een nieuwe rechtsvordering, die gegrond op de ... verzonden beslissing ».

#### Art. 6.

##### Functies van de ontvangende instelling.

Artikel 6 omschrijft de taak van de ontvangende instelling. Deze treedt op in naam van de schuldeiser binnen de perken van de bevoegdheden die hij haar verleent, voor zover nodig in de vorm van een volmacht.

Uit de vergelijking van dit artikel met artikel 3, § 3, blijkt dat de ontvangende instelling ook een persoon mag aanwijzen die bevoegd is om in naam van de schuldeiser op te treden.

Het lijkt in ons stelsel van rechterlijke organisatie raadzaam de bevoegdheden rechtstreeks te verlenen aan een advocaat, in de vorm van een modellastgeving door de verzoeker, waarin de aard en de omvang van de opgedragen taak nader wordt bepaald.

Het Ministerie van Justitie, dat als ontvangende instelling optreedt zou, nadat het heeft bevonden dat het door de verzendende instelling in het buitenland toegezonden dossier regelmatig is samengesteld, derhalve de taak op zich nemen van tussenpersoon tussen de verzendende instelling in het buitenland en de advocaat die voor de verdediging van de belangen van de verzoeker zou zijn aangewezen.

#### Art. 7.

##### Rogatoire commissies.

Dit artikel preciseert welke bepalingen van toepassing zijn op de rogatoire commissies die door de rechtbank waarbij de vordering tot onderhoud is aanhangig gemaakt, mocht opgemaakt zijn ten einde stukken of andere bewijsmiddelen te verkrijgen.

## Art. 8.

**Modifications des décisions judiciaires.**

Cet article prévoit que les dispositions de la Convention sont également applicables aux demandes tendant à la modification des décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires.

Cette dispositions doit, évidemment, être comprise en ce sens que les facilités accordées par la Convention sont également applicables lorsqu'il s'agit d'introduire une demande de revision ou de modification d'une décision judiciaire devant les autorités judiciaires des pays qui l'ont prononcée.

Il ne pourrait, en effet, être question, par suite de départ à l'étranger, d'obtenir d'un tribunal étranger la modification d'un jugement prononcé dans le premier pays.

## Art. 9.

**Exemptions et facilités.**

L'article 9 dispose que les créanciers étrangers bénéficient du traitement national de l'Etat où l'action est engagée, en ce qui concerne les frais et dépens de la procédure; qu'ils ne seront pas tenus de fournir une « cautio judicatum solvi » ni de faire aucun autre versement ou dépôt et, finalement, que les interventions des Autorités expéditrices et des Institutions intermédiaires sont gratuites.

L'article 10 pourvoit à la nécessité de faciliter et d'accélérer le libre transfert de fonds destinés à être versés comme aliments ou à couvrir les frais résultant d'actions judiciaires. En vertu de cet article, les Etats s'engagent, en cas de restriction à la liberté des changes, à accorder la priorité la plus élevée à de tels transferts.

Les articles 11 à 21 contiennent les dispositions finales. Ils ne nécessitent aucun commentaire particulier.

\* \* \*

Dans son avis le Conseil d'Etat a proposé de modifier le texte de l'article unique de ce projet de loi.

Le Gouvernement n'a pas cru devoir suivre cet avis pour les raisons déjà développées dans l'exposé des motifs du projet de loi portant approbation de la Convention et des Protocoles de Vienne sur les relations diplomatiques (Document de la Chambre des Représentants n° 949 (1964-1965) — n° 1, page 20).

Il est bien entendu que l'instrument d'adhésion de la Belgique ne sera déposé auprès de l'Organisation des Nations Unies qu'après l'approbation de la Convention par le Parlement.

*Le Ministre des Affaires étrangères,  
chargé de la Coordination de la Politique extérieure.*

*Le Ministre de la Justice,*

P.-H. SPAAK.

P. WIGNY.

## Art. 8.

**Wijzigingen van rechterlijke beslissingen.**

Volgens dit artikel zijn de bepalingen van het Verdrag eveneens van toepassing op verzoeken die strekken tot wijziging van rechterlijke beslissingen inzake onderhoud.

Deze bepaling moet natuurlijk zo worden verstaan, dat de door het Verdrag toegestane faciliteiten eveneens worden verleend voor het indienen van een verzoek tot herziening of wijziging van een rechterlijke beslissing bij de rechterlijke autoriteiten van het land waar zij is gewezen.

Er kan immers geen sprake van zijn, ingevolge het vertrek naar het buitenland, te bekomen dat een in het eerste land uitgesproken vonnis door een vreemde rechtbank wordt gewijzigd.

## Art. 9.

**Vrijstellingen en voorrechten.**

Artikel 9 bepaalt dat de vreemde schuldeisers wat de gerechtskosten betreft de behandeling genieten van het land waar de procedures aanhangig zijn; dat zij niet worden verplicht tot de « cautiojudicatum solvi » of tot een storting of zekerheidstelling en tenslotte dat de bemocienissen van de verzendende en van de ontvangende instellingen kosteloos zijn.

Artikel 10 voorziet in de behoefte de vrije overmaking te vergemakkelijken en te bespoedigen van gelden die bestemd zijn tot betaling van onderhoud of tot dekking van kosten van procedures. Krachtens dit artikel verbinden de Staten zich ertoe, ingeval aan het vrije wisselverkeer beperkingen zijn gesteld, aan dergelijke overmaking de hoogst mogelijke voorrang te verlenen.

De artikelen 11 tot 21 bevatten de slotbepalingen. Zij behoeven geen bijzondere commentaar.

\* \* \*

In zijn advies heeft de Raad van State voorgesteld de tekst van het enig artikel van dit wetsontwerp te wijzigen.

De Regering is van mening dit advies niet te moeten volgen omwille van de redenen welke reeds werden ontwikkeld in de memorie van toelichting van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag en de Protocollen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (Stuk van de Kamer van Volksvertegenwoordigers n° 949 (1964-1965) — n° 1, bladzijde 20).

Het spreekt vanzelf dat de toetredingsoorkonde van België slechts bij de Organisatie der Verenigde Naties zal worden nedergelegd na de goedkeuring van het Verdrag door het Parlement.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,  
belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid,*

*De Minister van Justitie,*

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 7 août 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New-York, le 20 juin 1956 », a donné le 13 août 1964 l'avis suivant :

La convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres a pour objet de faciliter le recouvrement des aliments à l'étranger. Elle requiert cet assentiment parce qu'elle ajoute à la législation qui régit la matière des obligations alimentaires, contient des dispositions qui entraîneront des dépenses à charge du Trésor et permet en son article 16 de porter les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la convention devant la Cour internationale de Justice.

La convention a été élaborée à la Conférence des Nations Unies sur les obligations alimentaires, à laquelle la Belgique a participé. Elle ne porte aucune date; c'est la date de l'acte final de la Conférence qui figure à l'intitulé du projet de loi, à l'article 1<sup>er</sup> ainsi qu'au premier alinéa de l'exposé des motifs.

La Belgique n'est pas mentionnée parmi les cosignataires de la convention et l'instrument ne fournit aucune indication quant à une signature éventuelle dans les délais prévus à l'article 13, 1<sup>er</sup>. Il faudra donc recourir à la procédure d'adhésion à laquelle se réfère l'alinéa 3 du même article.

La convention ne comprend aucune clause aux termes de laquelle l'adhésion peut être donnée sous réserve de ratification. La Belgique ne peut dès lors y adhérer qu'avec l'assentiment préalable des Chambres. Il s'ensuit que ces dernières ne doivent pas dès à présent déclarer sans restriction que la convention sortira son plein et entier effet.

Il importe de plus que l'article unique de la loi en projet soit rédigé de façon à réserver les prérogatives royales en matière de conclusion des traités. Le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

« Article 1<sup>er</sup>.

La convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger conclue à New-York le 20 juin 1956, sortira son plein et entier effet dès qu'il y aura été adhéré au nom de la Belgique. »

\* \* \*

Le projet est précédé d'un exposé des motifs dans lequel le Gouvernement annonce, d'une manière détaillée, ses intentions au sujet de l'exécution de la convention.

Cet exposé contient des commentaires qui pourraient prêter à confusion lors de l'exécution de la convention.

C'est ainsi que le second alinéa du commentaire de l'article 1<sup>er</sup> pourrait faire conclure à la nécessité de recourir aux tribunaux dans tous les cas, alors qu'une telle intention est certainement exclue. Cette interprétation serait évitée si l'alinéa était scindé en deux phrases comme suit :

« Il appartiendra aux autorités expéditrices et aux Institutions intermédiaires, d'apprécier si ces conditions sont réalisées. Lorsque les tribunaux seront saisis c'est à eux que la décision appartiendra. »

A propos de l'article 2, le commentaire fait état de l'aide que les juges de paix et le barreau apporteront au Ministère de la Justice agissant en qualité d'Autorité expéditrice et d'Institution intermédiaire. Ce passage du commentaire devrait être omis, du moins en ce qui concerne les juges de paix dont les attributions ne peuvent être complétées que par la loi.

La même observation vaut pour le dernier alinéa du commentaire à l'article 3. Quant aux trois derniers alinéas du commentaire de l'article 6 relatifs à l'intervention des bureaux de consultations gratuites et des bureaux d'assistance judiciaire, ce sera également la législation en vigueur qu'il importera d'adapter. Ce commentaire ne constitue qu'une déclaration d'intention et risque d'être générateur d'équivoque s'il n'est pas aussitôt traduit en projet de modification de la législation en cause.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 7<sup>e</sup> augustus 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, opgemaakt op 20 juni 1956 te New-York », heeft de 13<sup>e</sup> augustus 1964 het volgend advies gegeven :

Het verdrag waarover de Regering zich voorneemt de instemming van de Kamers te vragen, heeft tot doel het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud te vergemakkelijken. Die instemming is vereist omdat het verdrag iets toevoegt aan de geldende wetgeving inzake uitkeringen tot onderhoud, bepalingen bevat die 's lands kas zullen bezwaren en in artikel 16 toestaat geschillen nopens de uitlegging of de toepassing van het verdrag voor het Internationaal Gerechthof te brengen.

Het verdrag is uitgewerkt door de Conferentie van de Verenigde Naties voor uitkeringen tot onderhoud, waaraan België heeft deelgenomen. Het is niet gedateerd; de datum in het opschrift van de ontwerp-wet, in artikel 1 en in de eerste alinea van de memorie van toelichting is die van de slotakte van de Conferentie.

België komt niet voor onder de medeondertekenaars van het verdrag en de oorkonde bevat geen aanwijzing over een eventuele ondertekening binnen de bij artikel 13, 1, gestelde termijnen, zodat de toetredingsprocedure als bedoeld in het derde lid van dat artikel gevolgd zal moeten worden.

Geen bepaling van het verdrag zegt, dat de toetreding kan geschieden onder voorbehoud van bekrachtiging. België kan derhalve niet toetreden dan nadat de Kamers hun instemming hebben betuigd. Hieruit volgt dat de Kamers niet nu reeds zonder beperking moeten verklaren, dat het verdrag volkomen uitwerking zal hebben.

Het enig artikel van de ontwerp-wet zou bovendien zo moeten worden gesteld, dat 's Konings prerogatieven inzake het sluiten van verdragen voorbehouden blijven. De Raad van State stelt de volgende tekst voor :

## « Artikel 1.

Het verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, gesloten te New-York op 20 juni 1956, zal volkomen uitwerking hebben zodra toetreding namens België heeft plaatsgehad. »

\* \* \*

Het ontwerp wordt voorafgegaan door een memorie van toelichting, waarin de Regering omstandig uiteenzet wat haar voornemens inzake de uitvoering van het verdrag zijn.

Bepaalde commentaren in die memorie kunnen verwarring tweebrengen bij de uitvoering van het verdrag.

Zo kan de tweede alinea van de commentaar bij artikel 1 tot de conclusie leiden, dat in alle gevallen een beroep op de rechtbanken moet worden gedaan, hetgeen vast niet de bedoeling is. Een zodanige uitlegging zou worden voorkomen, indien de alinea als volgt in twee volzinnen werd gesplitst :

« Het zal zaak van de verzendende overheden en van de ontvangende instellingen zijn, te oordelen of aan die voorwaarden is voldaan. Komt de zaak bij de rechtbanken in behandeling, dan beslissen deze. »

De commentaar bij artikel 2 spreekt van de medewerking welke de vrederechters en de balie het Ministerie van Justitie zullen verlenen, wanneer dit als verzendende overheid en als ontvangende instelling optreedt. Die passage van de commentaar moet worden geschrapt, althans voor zover zij de vrederechters betreft, wier bevoegdheid alleen door de wet aangevuld kan worden.

Dezelfde opmerking geldt voor de laatste alinea van de commentaar bij artikel 3. Wat de laatste drie alinea's van de commentaar bij artikel 6 betreft, over de bemoeiingen van de bureau's voor kosteloze rechtspleging en van de bureau's voor gerechtelijke bijstand, ook hier zal de huidige wetgeving aangepast moeten worden. Die commentaar is maar een verklaring van intentie; hij kan bron worden voor misverstand als hij niet onmiddellijk wordt omgezet in een ontwerp tot wijziging van de bestaande wetgeving.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président.

K. Mees et M<sup>me</sup> G. Ciselet, conseillers d'Etat,

Ch. Van Reepinghen et R. de Ryke, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. K. Mees.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

*Le Greffier.*

(s.) G. DE LEUZE.

*Le Président.*

(s.) F. LEPAGE.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,

K. Mees en Mevr. G. Ciselet, raadsheeren van State,

Ch. Van Reepinghen en R. de Ryke, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. Mees.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

*De Greffier.*

(s.) G. DE LEUZE.

*De Voorzitter.*

(s.) F. LEPAGE.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure et Notre Ministre de la Justice, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New-York, le 20 juin 1956, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,  
chargé de la Coordination de la Politique extérieure.*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre de la Justice,*

P. WIGNY.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, opgemaakt op 20 juni 1956 te New-York, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 september 1965.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,  
belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid,*

*De Minister van Justitie,*



## CONVENTION

## sur le recouvrement des aliments à l'étranger.

## Préambule.

*Considérant l'urgence de la solution du problème humanitaire qui se pose pour les personnes dans le besoin dont le soutien légal se trouve à l'étranger,*

*Considérant que la poursuite des actions alimentaires ou l'exécution des décisions à l'étranger donne lieu à de graves difficultés légales et pratiques,*

*Décidées à prévoir les moyens permettant de résoudre ces problèmes et de surmonter ces difficultés,*

*Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :*

## Article premier.

## Objet de la Convention.

1. La présente Convention a pour objet de faciliter à une personne, désignée ci-après comme créancier, qui se trouve sur le territoire d'une des Parties contractantes, le recouvrement d'aliments auxquels elle prétend avoir droit de la part d'une personne, désignée ci-après comme débiteur, qui est sous la juridiction d'une autre Partie contractante. Les organismes qui seront utilisés à cet effet sont désignés ci-après comme Autorités expéditrices et Institutions intermédiaires.

2. Les voies de droit prévues à la présente Convention complètent, sans les remplacer, toutes autres voies de droit existantes en droit interne ou en droit international.

## Article 2.

## Désignation des Institutions.

1. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, une ou plusieurs autorités administratives ou judiciaires qui exerceront sur son territoire les fonctions d'Autorités expéditrices.

2. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, un organisme public ou privé qui exercera sur son territoire les fonctions d'Institution intermédiaire.

3. Chaque Partie contractante communique sans retard au Secrétaire général des Nations Unies les désignations faites en application des paragraphes 1 et 2 et toute modification qui surviendrait à cet égard.

4. Les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires peuvent entrer directement en rapport avec les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires des autres Parties contractantes.

## Article 3.

## Présentation de la demande à l'Autorité expéditrice.

1. Lorsqu'un créancier se trouve sur le territoire d'une Partie contractante, désignée ci-après comme l'Etat du créancier, et que le débiteur se trouve sous la juridiction d'une autre Partie contractante, désignée ci-après comme l'Etat du débiteur, le premier peut adresser une demande à une Autorité expéditrice de l'Etat où il se trouve pour obtenir des aliments de la part du débiteur.

## VERDRAG

inzake het verhaal in het buitenland  
van uitkeringen tot onderhoud.

(Vertaling)

## Preambule.

*Overwegende dat het dringend noodzakelijk is een oplossing te geven voor het humanitaire probleem dat voortvloeit uit de positie van personen die onderstand van node hebben en die voor het onderhoud waarop zij rechtens aanspraak kunnen maken, afhankelijk zijn van personen in het buitenland,*

*Overwegende dat het aanhangig maken en vervolgen van vorderingen tot onderhoud of de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen dienaangaande ernstige moeilijkheden, zowel van rechtskundige als van feitelijke aard, opleveren, wanneer zulks in het buitenland moet geschieden,*

*Vastbesloten te voorzien in maatregelen om zodanige problemen op te lossen en zodanige moeilijkheden te overwinnen,*

*Zijn de Verdragsluitende Partijen overeengekomen als volgt :*

## Artikel 1.

## Draagwijdte van het Verdrag.

1. Dit Verdrag heeft ten doel aan een persoon, hierna te noemen de schuldeiser, die zich bevindt op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, het verhaal van uitkeringen tot onderhoud te vergemakkelijken, waarop die persoon aanspraak maakt tegenover een persoon, hierna te noemen de schuldenaar, die aan de rechtsmacht van een andere Verdragsluitende Partij is onderworpen. De instellingen, van wier diensten hiertoe gebruik zal worden gemaakt, worden hierna als verzendende instellingen en als ontvangende instellingen aangeduid.

2. De rechtsmiddelen, waarin dit Verdrag voorziet, zijn een aanvulling van, en komen niet in de plaats van, rechtsmiddelen, die krachtens het nationale of internationale recht bestaan.

## Artikel 2.

## Aanwijzing van de instellingen.

1. Iedere Verdragsluitende Partij wijst, op het tijdstip van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding, een of meer administratieve of rechterlijke autoriteiten aan, die in haar gebied de functies van verzendende instellingen zullen vervullen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij wijst, op het tijdstip van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding, een overheidsorgaan of particulier lichaam aan, dat in haar gebied de functies van ontvangende instelling zal vervullen.

3. Iedere Verdragsluitende Partij doet de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties onverwijld mededeling van de aanwijzing krachtens lid 1 en lid 2 en van de eventueel daarin aangebrachte wijzigingen.

4. De verzendende en ontvangende instellingen kunnen rechtstreeks in verbinding treden met de verzendende en de ontvangende instellingen van de andere Verdragsluitende Partijen.

## Artikel 3.

## Indiening van het verzoek bij de verzendende instelling.

1. Wanneer een schuldeiser zich op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij bevindt, hierna te noemen de Staat van de schuldeiser, en de schuldenaar is onderworpen aan de rechtsmacht van een andere Verdragsluitende Partij, hierna te noemen de Staat van de schuldenaar, kan de schuldeiser een verzoek indienen bij de verzendende instelling van de Staat waar hij zich bevindt, dat er toe strekt onderhoud van de schuldenaar te verkrijgen.

2. Chaque Partie contractante informe le Secrétaire général des éléments de preuve normalement exigés à l'appui des demandes alimentaires par la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire, des conditions dans lesquelles ceux-ci doivent être fournis pour être recevables et des autres conditions fixées par cette loi.

3. La demande doit être accompagnée de tous les documents pertinents et notamment, le cas échéant, d'une procuration qui autorise l'Institution intermédiaire à agir au nom du créancier ou à désigner une personne habilitée à agir au nom du créancier: elle sera également accompagnée d'une photographie du créancier et, si possible, d'une photographie du débiteur.

4. L'Autorité expéditrice prend toutes les mesures possibles pour que les exigences de la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire soient respectées; sous réserve des dispositions de cette loi, la demande comprend les renseignements suivants:

a) Les nom et prénoms, adresse, date de naissance, nationalité et profession du créancier ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de son représentant légal;

b) Les nom et prénoms du débiteur et, dans la mesure où le créancier en a connaissance, ses adresses successives pendant les cinq dernières années, sa date de naissance, sa nationalité et sa profession;

c) Un exposé détaillé des motifs sur lesquels est fondée la demande, l'objet de celle-ci et tout autre renseignement pertinent touchant notamment les ressources et la situation de famille du créancier et du débiteur.

#### Article 4.

##### Transmission du dossier.

1. L'Autorité expéditrice transmet le dossier à l'Institution intermédiaire désignée par l'Etat du débiteur à moins qu'elle ne considère la demande comme téméraire.

2. Avant de transmettre le dossier, l'Autorité expéditrice s'assure que les pièces à fournir sont, d'après la loi de l'Etat du créancier, en bonne et due forme.

3. L'Autorité expéditrice peut faire part à l'Institution intermédiaire de son opinion sur le bien-fondé de la demande et recommander que le créancier bénéficie de l'assistance judiciaire et de l'exemption des frais.

#### Article 5.

##### Transmission des jugements et autres actes judiciaires.

1. L'Autorité expéditrice transmet, à la demande du créancier et conformément aux dispositions de l'article 4, toute décision provisoire ou définitive ou tout autre acte judiciaire d'ordre alimentaire intervenus en faveur du créancier dans un tribunal compétent de l'une des Parties contractantes, et, s'il est nécessaire et possible, le compte rendu des débats au cours desquels cette décision a été prise.

2. Les décisions et actes judiciaires visés au paragraphe précédent peuvent remplacer ou compléter les pièces mentionnées à l'article 3.

3. La procédure prévue à l'article 6 peut être, selon la loi de l'Etat du débiteur, soit une procédure d'exequatur ou d'enregistrement, soit une nouvelle action fondée sur la décision transmise en vertu des dispositions du paragraphe 1.

#### Article 6.

##### Fonctions de l'Institution intermédiaire.

1. Agissant dans les limites des pouvoirs conférés par le créancier, l'Institution intermédiaire prend, au nom du créancier, toutes mesures propres à assurer le recouvrement des aliments. Notamment, elle transige et, lorsque cela est nécessaire, elle intente et poursuit une action alimentaire et fait exécuter tout jugement, ordonnance ou autre acte judiciaire.

2. Iedere Verdragsluitende Partij doet de Secretaris-Generaal mededeling, welk bewijs krachtens de wet van de Staat van de ontvangende instelling normaal wordt vereist om verzoeken om onderhoud te staven, op welke wijze dat bewijs moet worden geleverd, en aan welke andere vereisten krachtens genoemde wet moet worden voldaan.

3. Het verzoek dient vergezeld te gaan van alle ter zake dienende documenten, waaronder voor zover nodig een volmacht, waarbij de ontvangende instelling wordt gemachtigd in naam van de schuldeiser op te treden of een persoon aan te wijzen, die bevoegd is in naam van de schuldeiser op te treden; het verzoek dient voorts vergezeld te gaan van een foto van de schuldeiser en, indien mogelijk, van een foto van de schuldenaar.

4. De verzendende instelling neemt alle redelijke maatregelen om te verzekeren dat aan de vereisten van de wet van de Staat van de ontvangende instelling wordt voldaan; onverminderd het in die wet bepaalde moet het verzoek de volgende gegevens bevatten:

a) De naam en voornamen, het adres, de geboortedatum, de nationaliteit en het beroep van de schuldeiser, en in voorkomend geval de naam en het adres van de wettelijke vertegenwoordiger van de schuldeiser;

b) De naam en voornamen van de schuldenaar en, voor zover aan de schuldeiser bekend, de achtereenvolgende adressen van de schuldenaar gedurende de laatste vijf jaren, zijn geboortedatum, zijn nationaliteit en zijn beroep;

c) Een uitvoerige uiteenzetting van de gronden van het verzoek, het onderwerp daarvan en alle andere ter zake dienende inlichtingen, met name betrekking hebbende op de financiële en familieomstandigheden van de schuldeiser en van de schuldenaar.

#### Artikel 4.

##### Verzending van de stukken.

1. De verzendende instelling verzendt de stukken aan de ontvangende instelling die door de Staat van de schuldenaar is aangewezen, tenzij de verzendende instelling het verzoek als geheel ongegrond beschouwt.

2. Alvorens de stukken te verzenden vergewist de verzendende instelling zich, dat de stukken voldoen aan de vormvereisten van de Staat van de schuldeiser.

3. De verzendende instelling kan aan de ontvangende instelling haar oordeel mededelen over de gegrondheid van het verzoek en aanbevelen aan de schuldeiser kosteloze rechtsbijstand en vrijstelling van kosten te verlenen.

#### Artikel 5.

##### Verzending van rechterlijke uitspraken en van andere gerechtelijke stukken.

1. De verzendende instelling verzendt, op verzoek van de schuldeiser en in overeenstemming met de bepalingen van artikel 4, iedere voorlopige en definitieve beslissing of andere gerechtelijke akte, waarbij door een bevoegd gerecht van een der Verdragsluitende Partijen onderhoud ten behoeve van de schuldeiser is toegekend, en, indien noodzakelijk en mogelijk, de stukken van het geding waarin de beslissing is genomen.

2. De in het vorige lid bedoelde gerechtelijke beslissingen en akten kunnen in de plaats treden van de stukken, genoemd in artikel 3, dan wel die stukken aanvullen.

3. De procedure, bedoeld bij artikel 6, kan volgens de wet van de Staat van de schuldenaar, zijn hetzij een exequaturprocedure of registratieprocedure, hetzij een nieuwe rechtsvordering, die gegrond wordt op de ingevolge de bepalingen van lid 1 verzonden beslissing.

#### Artikel 6.

##### Functies van de ontvangende instelling.

1. Optredende binnen de grenzen van de bevoegdheden die haar door de schuldeiser zijn verleend, neemt de ontvangende instelling in naam van de schuldeiser alle geëigende maatregelen ter verzekering van het verhaal van onderhoud, daaronder begrepen het sluiten van een dading en, indien nodig, het instellen en vervolgen van een rechtsvordering tot onderhoud en de tenuitvoerlegging van een uitspraak, bevel of andere gerechtelijke akte.

2. L'Institution intermédiaire tient l'Autorité expéditrice au courant. Si elle ne peut agir, elle en donne les raisons et renvoie le dossier à l'Autorité expéditrice.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, la loi régissant lesdites actions et toutes questions connexes est la loi de l'Etat du débiteur, notamment en matière de droit international privé.

#### Article 7.

##### Commissions rogatoires.

Au cas où la loi des deux Parties contractantes intéressées admet des commissions rogatoires, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Le tribunal saisi de l'action alimentaire pourra, pour obtenir des documents ou d'autres preuves, demander l'exécution d'une commission rogatoire soit au tribunal compétent de l'autre Partie contractante, soit à toute autre autorité ou institution désignée par la Partie contractante où la commission doit être exécutée.

b) Afin que les Parties puissent y assister ou s'y faire représenter, l'autorité requise est obligée d'informer l'Autorité expéditrice et l'Institution intermédiaire intéressées, ainsi que le débiteur, de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

c) La commission rogatoire doit être exécutée avec toute la diligence voulue; si elle n'est pas exécutée dans un délai de quatre mois à partir du moment de la réception de la commission par l'autorité requise, l'autorité requérante devra être informée des raisons de la non-exécution ou du retard.

d) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

e) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

1) Si l'authenticité du document n'est pas établie;

2) Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution devait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

#### Article 8.

##### Modification des décisions judiciaires.

Les dispositions de la présente Convention sont également applicables aux demandes tendant à la modification des décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires.

#### Article 9.

##### Exemptions et facilités.

1. Dans les procédures régies par la présente Convention, les créanciers bénéficient du traitement et des exemptions de frais et dépens accordés aux créanciers qui résident dans l'Etat où l'action est intentée ou qui en sont ressortissants.

2. Les créanciers étrangers ou non résidents ne peuvent être tenus de fournir une caution *judicatum solvi*, ni de faire aucun autre versement ou dépôt.

3. Aucune rémunération ne peut être perçue par les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires pour les services qu'elles rendent conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### Article 10.

##### Transferts de fonds.

Les Parties contractantes dont la loi impose des restrictions aux transferts de fonds à l'étranger accorderont la priorité la plus élevée aux transferts de fonds destinés à être versés comme aliments ou à couvrir des frais encourus pour toute action en justice régie par la présente Convention.

2. De ontvangende instelling houdt de verzendende instelling voortdurend op de hoogte. De ontvangende instelling deelt, indien zij niet kan optreden, de redenen daarvan mede aan de verzendende instelling en zij zendt alsdan de stukken terug.

3. Ongeacht de bepalingen van dit Verdrag, beheerst de wet van de Staat van de schuldenaar, daaronder begrepen het internationaal privaatrecht, de rechtsvorderingen als hierboven bedoeld en alle aan- gelegenheden die daarmee verband houden.

#### Artikel 7.

##### Rogatoire commissies.

Indien de wet van de twee betrokken Verdragsluitende Partijen rogatoire commissies toelaat, zijn de volgende regels van toepassing :

a) Het gerecht, waarbij de vordering tot onderhoud is ingesteld, kan ter verkrijging van stukken of andere bewijsmiddelen een rogatoire commissie richten tot het bevoegde gerecht van de andere Verdragsluitende Partij of tot iedere andere autoriteit of instelling, die is aangewezen door de Verdragsluitende Partij, in wier gebied de commissie moet worden uitgevoerd.

b) Opdat de partijen tegenwoordig kunnen zijn of zich kunnen laten vertegenwoordigen, is de aangezochte autoriteit verplicht de betrokken verzendende instelling en de betrokken ontvangende instelling alsmede de schuldenaar te verwittigen van de datum waarop en de plaats waar de gevraagde handeling zal plaats vinden.

c) De rogatoire commissie moet met bekwame spoed worden uitgevoerd; indien zij niet is uitgevoerd binnen vier maanden na ontvangst door de aangezochte autoriteit, moet de aanvragende autoriteit worden verwittigd van de redenen van de niet-uitvoering of van de vertraging.

d) De uitvoering van de rogatoire commissie geeft geen aanleiding tot terugbetaling van heffingen of kosten van welke aard ook.

e) De uitvoering van de rogatoire commissie kan slechts worden geweigerd :

1) Indien de authenticiteit van het stuk niet vaststaat;

2) Indien de Verdragsluitende Partij, in wier gebied de uitvoering zou moeten plaats hebben, oordeelt, dat deze inbreuk zou kunnen maken op haar soevereiniteit of op haar veiligheid.

#### Artikel 8.

##### Wijziging van rechterlijke beslissingen.

De bepalingen van dit Verdrag zijn eveneens van toepassing op verzoeken die strekken tot wijziging van rechterlijke beslissingen inzake onderhoud.

#### Artikel 9.

##### Vrijstellingen en voorrechten.

1. In de procedures die door dit Verdrag worden beheerst, genieten schuldeisers de behandeling en de vrijstelling van betaling van kosten welke worden toegekend aan schuldeisers die verblijf hebben in de Staat waar de procedures aanhangig zijn of die onderdanen van die Staat zijn.

2. Schuldeisers worden niet op grond van de omstandigheid dat zij vreemdeling zijn of ter plaatse geen verblijf hebben verplicht tot de *cautio judicatum solvi* of tot een storting of zekerheidstelling.

3. De verzendende en de ontvangende instellingen kunnen voor de krachtens dit Verdrag verleende diensten geen vergoeding in rekening brengen.

#### Artikel 10.

##### Overmaking van gelden.

De Verdragsluitende Partijen, krachtens wier wet de overmaking van gelden naar het buitenland aan beperkingen is onderworpen, verlenen de hoogst mogelijke voorrang aan de overmaking van gelden die bestemd zijn tot betaling van onderhoud of tot dekking van kosten van procedures uit hoofde van dit Verdrag.

*Article 11.***Clause fédérale.**

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la Fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons.

c) Un Etat fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de toute autre Partie contractante qui lui aura été transmise par le Secrétaire général, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

*Article 12.***Application territoriale.**

Les dispositions de la présente Convention s'étendent ou s'appliquent, dans les mêmes conditions, aux territoires non autonomes, sous tutelle ou à tout territoire dont une Partie contractante assure les relations internationales, à moins que ladite Partie contractante, en ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, ne déclare que la Convention ne s'appliquera pas à tel ou tel de ces territoires. Toute Partie contractante qui aura fait cette déclaration pourra ultérieurement, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, étendre l'application de la Convention aux territoires ainsi exclus ou à l'un quelconque d'entre eux.

*Article 13.***Signature, ratification et adhésion.**

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1956 à la signature de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, de tout Etat non membre qui est Partie au Statut de la Cour internationale de Justice ou membre d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre Etat non membre invité par le Conseil économique et social à devenir Partie à la Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. Tout Etat mentionné au paragraphe 1 du présent article pourra, à tout moment, adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

*Article 14.***Entrée en vigueur.**

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, effectué conformément aux dispositions de l'article 13.

2. A l'égard de chacun des Etats qui la ratifiera ou y adhérera après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 15.***Dénonciation.**

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général. La dénonciation pourra

*Artikel 11.***Federale clause.**

In het geval van een federale of niet-eenheidsstaat zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de federale wetgevende macht, zullen de verplichtingen van de federale Regering in dit opzicht dezelfde zijn als die van de Partijen die geen federale Staten zijn;

b) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de samenstellende Staten, provincies of kantons, die krachtens het constitutionele stelsel van de federatie niet gehouden zijn wetgevende maatregelen te nemen, zal de federale Regering bedoelde artikelen zo spoedig mogelijk met een gunstige aanbeveling ter kennis brengen van de bevoegde autoriteiten der Staten, provincies of kantons;

c) Een federale Staat die Partij is bij dit Verdrag, zal op het door tussenkomst van de Secretaris-Generaal overgebrachte verzoek van enige andere Verdragsluitende Partij, een verklaring verstrekken van de in de federatie en haar samenstellende delen geldende wetten en gebruiken met betrekking tot enige bepaling van het Verdrag, waaruit blijkt in hoeverre door een wettelijke of andere maatregel uitvoering is gegeven aan die bepaling.

*Artikel 12.***Territoriale toepassing.**

De bepalingen van dit Verdrag strekken zich uit tot of zijn eveneens van toepassing op alle niet-zelfbesturende, trust- of andere gebieden voor welker internationale betrekkingen een Verdragsluitende Partij verantwoordelijk is, tenzij deze ten tijde van de bekrachtiging van of toetreding tot dit Verdrag heeft medegedeeld, dat het Verdrag niet van toepassing zal zijn op een of meer van die gebieden. Iedere Verdragsluitende Partij die een dergelijke mededeling doet kan te allen tijde daarna door middel van een tot de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving, de toepassing van het Verdrag tot een zodanig gebied of alle zodanige gebieden uitbreiden.

*Artikel 13.***Ondertekening, bekrachtiging en toetreding.**

1. Dit Verdrag staat tot 31 december 1956 open ter ondertekening namens ieder Lid der Verenigde Naties, iedere Staat welke daarvan geen lid is doch die Partij is bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, of lid van een gespecialiseerde organisatie, en iedere andere Staat welke geen lid is van de Verenigde Naties, doch die door de Economische en Sociale Raad is uitgenodigd Partij te worden bij dit Verdrag.

2. Dit Verdrag moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde Staten kunnen te allen tijde tot dit Verdrag toetreden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

*Artikel 14.***Inwerkingtreding.**

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag volgende op de dag van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of toetreding overeenkomstig de bepalingen van artikel 13.

2. Ten aanzien van iedere Staat die het Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag volgende op de dag waarop die Staat zijn akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt.

*Artikel 15.***Opzegging.**

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal. Een derge-

également s'appliquer à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires mentionnés à l'article 12.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification sera parvenue au Secrétaire général, étant entendu qu'elle ne s'appliquera pas aux affaires en cours au moment où elle prendra effet.

#### Article 16.

##### Règlement des différends.

S'il s'élève entre Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pas été réglé par d'autres voies, il est porté devant la Cour internationale de Justice. Celle-ci est saisie soit par la notification d'un accord spécial, soit par la requête de l'une des parties au différend.

#### Article 17.

##### Réserves.

1. Si au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un Etat fait une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les Etats qui sont Parties à cette Convention et aux autres Etats visés à l'article 13. Toute Partie contractante qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication, notifier au Secrétaire général qu'elle n'accepte pas la réserve et, dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre l'Etat qui soulève l'objection et l'Etat auteur de la réserve. Tout Etat qui, par la suite, adhérera à la Convention pourra, au moment de son adhésion, procéder à une notification de ce genre.

2. Une Partie contractante pourra à tout moment retirer une réserve qu'elle aura faite et devra notifier ce retrait au Secrétaire général.

#### Article 18.

##### Réciprocité.

Une Partie contractante ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres Parties contractantes que dans la mesure où elle est elle-même liée par la présente Convention.

#### Article 19.

##### Notifications par le Secrétaire général.

1. Le Secrétaire général notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 13 :

- a) Les communications prévues au paragraphe 3 de l'article 2;
- b) Les renseignements fournis conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3;
- c) Les déclarations et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 12;
- d) Les signatures, ratifications et adhésions faites conformément aux dispositions de l'article 13;
- e) La date à laquelle la Convention est entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 14;
- f) Les dénonciations faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15;
- g) Les réserves et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 17.

2. Le Secrétaire général notifiera également à toutes les Parties contractantes les demandes de révision et les réponses faites à ces demandes en vertu de l'article 20.

#### Article 20.

##### Revision.

1. Toute Partie contractante pourra demander en tout temps par notification adressée au Secrétaire général la révision de la présente Convention.

lijke opzegging kan eveneens van toepassing zijn op enkele of alle der in artikel 12 genoemde gebieden.

2. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal is ontvangen, met dien verstande dat de opzegging niet geldt ten aanzien van gevallen welke op het ogenblik waarop de opzegging van kracht wordt, nog in behandeling zijn.

#### Artikel 16.

##### Beslechting van geschillen.

Indien er tus-en de Verdragsluitende Partijen een geschil mocht bestaan ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, en indien een dergelijk geschil niet langs andere weg is opgelost, wordt het geschil verwezen naar het Internationale Gerechtshof. Het geschil wordt aan het Hof voorgelegd hetzij door middel van de mededeling van een speciale overeenkomst hetzij door middel van de eenzijdige aanvraag van een der bij het geschil betrokken partijen.

#### Artikel 17.

##### Voorbehouden.

1. Indien een Staat ten tijde van de bekrachtiging of toetreding een voorbehoud maakt ten aanzien van een of meerdere der artikelen van dit Verdrag, doet de Secretaris-Generaal aan alle Staten die partij zijn bij dit Verdrag en aan alle andere in artikel 13 bedoelde Staten mededeling van de tekst van het voorbehoud, iedere Verdragsluitende Partij die bezwaar heeft tegen het voorbehoud kan, binnen een tijdvak van negentig dagen te rekenen van de datum der mededeling af, de Secretaris-Generaal ervan kennis geven dat zij het voorbehoud niet aanvaardt, en het Verdrag treedt dan niet in werking tussen de Staat die bezwaar maakt en de Staat die het voorbehoud heeft gemaakt. Iedere Staat die op een later tijdstip toetreedt kan ten tijde van zijn toetreding een dergelijke kennisgeving richten aan de Secretaris-Generaal.

2. Een Verdragsluitende Partij kan een op een vroeger tijdstip gemaakt voorbehoud te allen tijde intrekken en doet de Secretaris-Generaal mededeling van die intrekking.

#### Artikel 18.

##### Wederkerigheid.

Een Verdragsluitende Partij heeft niet het recht zich tegenover andere Verdragsluitende Partijen op de bepalingen van dit Verdrag te beroepen, behalve voor zover zij zelf door het Verdrag gebonden is.

#### Artikel 19.

##### Kennisgevingen door de Secretaris-Generaal.

1. De Secretaris-Generaal doet aan alle leden der Verenigde Naties en aan alle in artikel 13 bedoelde Staten die geen lid zijn, mededeling van :

- a) Mededelingen uit hoofde van lid 3 van artikel 2;
- b) Mededelingen uit hoofde van lid 2 van artikel 3;
- c) Mededelingen en kennisgevingen uit hoofde van artikel 12;
- d) Ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen uit hoofde van artikel 13;
- e) De datum waarop het Verdrag krachtens lid 1 van artikel 14 in werking is getreden;
- f) Opzeggingen gedaan uit hoofde van lid 1 van artikel 15;
- g) Voorbehouden en kennisgevingen uit hoofde van artikel 17.

2. De Secretaris-Generaal doet alle Verdragsluitende Partijen eveneens mededeling van alle krachtens de bepalingen van artikel 20 ontvangen verzoeken tot herziening en de antwoorden daarop.

#### Artikel 20.

##### Herziening.

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan te allen tijde door middel van een tot de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving een verzoek doen tot herziening van het Verdrag.

2. Le Secrétaire général transmettra cette notification à chacune des Parties contractantes en l'invitant à lui faire savoir, dans les quatre mois, si elle est favorable à la réunion d'une conférence qui étudierait la révision proposée. Si la majorité des Parties contractantes répond par l'affirmative, le Secrétaire général convoquera cette conférence.

*Article 21.*

*Dépôt de la Convention et langues.*

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également faits, sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en fera tenir des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article 13.

*Pour la Bolivie :*

G. QUIROGA GALDO.

*Pour le Cambodge :*

LY CHINLY.

*Pour Ceylan :*

R. S. S. GUNewardENE.

*Pour Cuba :*

Uldarica MANAS,  
Silvia SHELTON.

*Pour la République Dominicaine :*

R. O. GALVAN.

*Pour l'Équateur :*

José V. TRUJILLO.

*Pour le Salvador :*

M. Raphael URQUIA.

*Pour la République Fédérale d'Allemagne :*

Arthur BÜLON,  
Hans H. WALLICHS.

*Pour la Grèce :*

Christian PALAMAS.

*Pour Israël :*

H. COHN.

*Pour le Mexique :*

Luciano JOUBLANC RIVAS.

*Pour Monaco :*

Marcel PALMARO.

*Pour le Royaume des Pays-Bas :*

P. J. de KANTER,  
P. EIJSSEN.

*Pour la République des Philippines :*

Mauro MENDES.

*Pour la Cité du Vatican :*

Edward E. SWANSTROM,  
Aloysius J. WYCISLO.

2. De Secretaris-Generaal geeft de kennisgeving door aan iedere Verdragsluitende Partij met het verzoek binnen vier maanden te antwoorden of zij wenst dat een Conferentie bijeen wordt geroepen om de voorgestelde herziening in overweging te nemen. Indien een meerderheid der Verdragsluitende Partijen voor het bijeenroepen van een Conferentie is, wordt de Conferentie bijengeroepen door de Secretaris-Generaal.

*Artikel 21.*

*Talen en nederlegging van het Verdrag.*

Het origineel van dit Verdrag waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle in artikel 13 bedoelde Staten.

*Voor Bolivia :*

G. QUIROGA GALDO.

*Voor Kambodja :*

LY CHINLY.

*Voor Ceylon :*

R. S. S. GUNewardENE.

*Voor Cuba :*

Uldarica MANAS,  
Silvia SHELTON.

*Voor de Dominikaanse Republiek :*

R. O. GALVAN.

*Voor Ecuador :*

José V. TRUJILLO.

*Voor El Salvador :*

M. Raphael URQUIA.

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland :*

Arthur BÜLON,  
Hans H. WALLICHS.

*Voor Griekenland :*

Christian PALAMAS.

*Voor Israël :*

H. COHN.

*Voor Mexico :*

Luciano JOUBLANC RIVAS.

*Voor Monaco :*

Marcel PALMARO.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

P. J. de KANTER,  
P. EIJSSEN.

*Voor de Republiek der Philippijnen :*

Mauro MENDES.

*Voor de Vaticaanstad :*

Edward E. SWANSTROM,  
Aloysius J. WYCISLO.